foco

Een kwartaal uitgave van de Vereniging Docenten Spaans in Nederland
Revista trimestral de la Asociación de Profesores de Español en Holanda No. 1 / Marzo 2008

02 Carta de la Redacción

03 **¿Hablan diferente nuestros alumnos de nuestras alumnas?**
Silvia Canto

06 La clase de...
Yolande Doensen

07 **Cultura en el contexto de la clase ELE**
Encarni J. Maraver

09 **Cómo preparar exámenes de comprensión auditiva**
Bárbara Hernández Sastre

10 Entrevista
Marieke van Ettekoven
Angélica Agíss

12 Profesor 2.0
Entre lo formal y lo informal | EP07 Barcelona
Emilio Quintana | David Vidal

14 América Latina... mucho más que salsa
El idioma de Cervantes
Beatriz Díez

16 Een continent in het klein
Entrevista con Maarten Steenmeijer | Reseña
Emilio Quintana | Gonzalo Fernández

Editora	Angélica Agíss
Consejo de Redacción	Angélica Agíss, Marian Charfole, Elena Fernández, Emilio Quintana
Blog	<http://revistafoco.wordpress.com>
Maquetación y *blogger*	Emilio Quintana
Imagen de portada	Instalación de Ingo Maurer < http://www.flickr.com/photos/solsken>
Correspondencia	Dorscamp 25 3992 BP Houten – <ma.agiss@gmail.com>

Esta revista es trimestral -se publica en marzo, junio, septiembre y diciembre- y se distribuye a todos los miembros de la Asociación de Profesores de Español en Holanda. Het ISSN nummer is 1569-6863

Colaboran en este número: Angélica Agíss, Silvia Canto, Marian Charfole, Beatriz Díez, Yolande Doensen, Elena Fernández, Gonzalo Fernández, Bárbara Hernández Sastre, Encarni J. Maraver, Emilio Quintana y David Vidal

Carta de la Redacción

Queríamos hacer un número especial para celebrar el 25 aniversario y aquí lo tenemos. Primero pensamos en añadir más páginas, después en aumentar el número de ejemplares y finalmente resultó ser especial por la calidad y variedad de sus artículos. El desafío al que nos enfrentamos consiste en publicar artículos variados, que lleven tanto a la reflexión en la práctica como a la investigación, innovación, y porqué no, a la recreación. Nuestra Asociación agrupa a profesores con distintos perfiles y necesidades por lo que **foco** debe reunir escritos que respondan a los diversos intereses de los lectores. Y es precisamente por ello que nos satisface presentar este número.

Abrimos con un resumen de la investigación realizada por **Silvia Canto**, investigadora que cursa el Doctorado en Lingüística Aplicada. Su artículo **¿Hablan diferente nuestros alumnos de nuestras alumnas?** nos hace reflexionar sobre un tema poco tratado, el género en la enseñanza de idiomas. Contamos también con un artículo de **Bárbara Hernández Sastre** que nos invita a resolver en el aula viejos problemas de los exámenes de audición a través de nuevas soluciones. En este mismo tono, pero en lo que se refiere a la expresión oral, la clase de **Yolande Doensen** nos ofrece una propuesta didáctica que plantea el reto creciente de trabajar con nuevas tecnologías.

Cultura en el contexto de la clase ELE es un artículo de **Encarni J. Maraver** que, como buena malagueña y con una foto estupenda, nos habla de la Semana Santa y la importancia de llevar este conocimiento cultural a la clase. La sección **"América latina ...mucho más que salsa"** se llena de interés con una breve revisión histórica de la evolución del español, en la que se aprecian las aportaciones de los países latinoamericanos. Se trata de un artículo de **Beatriz Díez** que forma parte de la serie "Las lenguas, patrimonio vivo" realizada por **Radio Nederland**, institución que no sólo nos ofrece esta colaboración sino la posibilidad de seguir trabajando conjuntamente.

Para cerrar con broche de oro presentamos dos entrevistas especiales, a **Marieke van Ettekoven** y al catedrático **Maarten Steenmeijer**, en diferentes áreas pero ambos especialistas que han echado profundas raíces en el terreno del español y que nos permiten disfrutar de los frutos de su trabajo. La entrevista con la profesora van Ettekoven se publicará en dos partes. En este número nos hace una presentación general de sus objetivos, funciones y proyectos institucionales, así como reflexiona sobre algunos temas didácticos. En la segunda parte, que presentaremos en el número de junio, ahondará más profundamente en temas pedagógicos y sociales.

Pero eso no es todo. **Emilio Quintana** y **David Vidal** siguen empeñados en convertirnos en "profesores 2.0" y nos cuentan qué pasó en el XVI Encuentro Práctico de Profesores ELE de Barcelona, evento en el que estuvieron presentes el pasado diciembre.

Esperamos que el presente Aniversario nos sirva para hacer un balance de los logros y obstáculos y para dar las gracias, en este caso, a los fundadores de la VDSN y a todos los que se han ido incorporando a la Asociación enriqueciéndola, fortaleciéndola y contribuyendo a cumplir sus objetivos. Les recordamos que nuestra **Jornada Anual** tendrá lugar el próximo **29 de marzo** en el **Instituto Cervantes de Utrecht**. Desde aquí nuestra más cordial invitación a todos ustedes para que se unan a nosotros en dicho evento, participen, la aprovechen y disfrutemos de una fiesta de Aniversario. Muchos saludos de

Angélica, Marian, Elena y Emilio

¿Hablan diferente nuestros alumnos de nuestras alumnas?

Con este trabajo se pretende corroborar que las características del lenguaje utilizado por las mujeres descritas por diversos autores aparecen también en nuestras estudiantes de español como lengua extranjera.

Silvia Canto
Universiteit Utrecht
<silvia.canto@hccnet.nl>

"Todo el lenguaje es signo; como el vestido o el peinado, como las fórmulas de cortesía o los ritos familiares, nos identifica"

Pierre Guiraud

Antes de dar paso al análisis sería conveniente aclarar que en este trabajo no se tratará de ejemplificar los estereotipos que se le atribuyen al habla de las mujeres sino que la atención se centrará en las marcas de habla. Los estereotipos se refieren a rasgos supuestos, sin embargo, las marcas de habla son rasgos reales y comprobados, aunque el peso de los primeros sea a veces mayor que la realidad..

Entre esas marcas de habla características identificadas por García Mouton (2003) y López García y Morant (1995) se encuentran las siguientes: uso del diminutivo, uso de interjecciones e imágenes vivas de una acción, uso de intensivos (repeticiones seguidas de adjetivos, de *muy*, de *tan*, etc.), suavizar las negaciones, relativizar las afirmaciones, decir algo sin decirlo del todo e inseguridad lingüística. A continuación ofrecemos un breve análisis de algunos de los ejemplos encontrados en la muestra utilizada.

Uso del diminutivo

La utilización de estas partículas intensificadoras aluden a una carga emocional, que añaden rasgos de expresividad y cariño con una función afectiva que busca la implicación del oyente.

> AR.- (...) a coger sí / y Inge estaba ahí a mi lado decía "no: espera/ quizá haya algo con su coche o que sé yo/ (e:) problemas o: tenía que ir al hospital/ no sabes" y entonces me-me calmé un poquito (...)

Uso de interjecciones e imágenes vivas de una acción

> AR.- (...) ¡tres horas! fue-fue lo máximo <AN.- (pf)> y me puse furiosa/ ¡oh:!// pero es normal/ que no-no llamas ni nada// pero "ay// ¡ah! vengo/ pues / por el dí:a/ una vez/ no sé cuándo"/ (wow)// me costaba mucho eso// sí

Uso de intensivos (repeticiones seguidas de adjetivos, de *muy*, de *tan*, etc.)

> AR.- (...) sí/ bueno/ (e:) fue en el año dos mil // cuando tenía veinte años y casi cumplía veintiún años fui en: / creo en abril/ con Inge es mi mejor amiga y ella me: acompañó las primeras tres semanas y fue una idea muy muy buena porque/ si ella no estuviera ahí/ no había hecho ese viaje/

Al discurso de las mujeres se le ha calificado (debido a estereotipos negativos) de charla. Nótese que el término *charla* es despreciativo. La definición ofrecida por DRAE dice de *charlar* "parlar (revelar, decir lo que se debe callar; hablar mucho, sin sustancia o fuera de propósito". En la conversación, y no charla, las mujeres utilizan también unas estrategias del discurso determinadas (García Mouton (2003) y López García y Morant (1995) , y entre ellas en esta muestra se han encontrado las siguientes:

Suavizar las negaciones

> AN.-(...) no es que: toda la gente/ (e:) le gusta/ quizá no sé/ pero: /es <AR: sí> es normal <AR: sí> más o menos (risas=AN)

Relativizar las afirmaciones

> AN.-(...) pero (e:) en realidad/ cuando estuve (e:) allí/ el choque con-con los kiwis (risas) los-la gente de Nueva Zelanda/ era mucho- mucho más-más grande que con-con los mahoris porque/ los mahori// sí yo creo/ la-la cultura mahori (e:) de los mahori/ era (e:) // completamente diferente (...)

Decir algo sin decirlo del todo (utilizando *como muy, así como, como, como que*, con un toque humorístico)

> AN.- (...) sí/ y:- (risa=AR) no/ y:/ preguntó a una chica ahí: / " (?) ¿cómo fue tu:- (e:) tu fin de semana?" / "ah ¡muy bien! estuvi- (e:) estuve completamente borracha todo el-/ los dos noches"// y yo era como/ "sí/ pero (e:)/ ¿qué has hecho?"
> AR.-
> has hecho (risas=todos)
> AN.- "borrachándome"/ sí pero/// "¿qué/ fue/ la cosa/ (risas) agradable?" dice (risas=AR) y ella me-me ((ruidos)) me miró como- ((ruidos)) no-no pero ella no-no:
> AR.- no te entendía
> AN.- no: no:/ absolutamente no
> AR.- (hm)
> AN.- no/ me-me-me-me miró como "¿haciendo?"/ ¿qué de qué? (risas=AR) (risas=AN)

Inseguridad lingüística

> AN.- (...) que:/ sí / por ejemplo estuvimos/ con un- una pareja de: / Alemania en una mesa comiendo (e:) //(e:) comiendo/ y:// (e:) la pareja (m:) (e:) // (e:) /la conocimos //(pf) hace tres días o algo (...)

La utilización de preguntas de apoyo y partículas de aprobación, del tipo *¿verdad?, ¿no crees?*, fue interpretada por Labov como inseguridad. Sin embargo, otros lingüistas como Lakkoff (1977) las conciben como una estrategia para proteger las imágenes de los participantes, ya que así no se afirma tajantemente y el hablante se puede retractar sin que su imagen se vea amenazada, a la vez que implican al oyente buscando su participación, llamando la atención sobre él y comprobando si existe la comunicación.

> AR.- (...) y nada pasaba no había nadie en casa/ y al fin/ alguien (e:) (e:) ¿recogió? ¿sí? <AN.- sí> el teléfono y:/ era/ mi-mi hermano (e:) //*¿surrogaat?* // pues //mi nuevo hermano ¿sí? y me dijo "ah/ ya él viene (...)

La autocorrección, que Labov también identificaba con la inseguridad lingüística, se puede apreciar a lo largo de la conversación en numerosas ocasiones, pero esto se debería mayormente a su condición de no nativas y su desconocimiento de ciertos aspectos de la lengua.

> AN.- (...) y: /contó que:/que la/ que el padre (e:) /// pegaba /a la-a la madre// y/ pero// lo contó como era una historia de: ir (e:) //al paradero (risas=AN) o algo ¿sabes?

Otro estereotipo que se atribuye al discurso femenino estaría ligado a los apoyos que se producen durante la conversación. Hay que aclarar que no se trata de interrupciones, estos apoyos no son agresivos ni intentan arrebatar la palabra al interlocutor, su intención es la de apoyar, se trata de intervenciones breves, que no desvían el curso de lo que se está diciendo y no causan problemas. En la muestra se ha producido un uso considerablemente elevado de estos turnos de apoyo, si se tiene en cuenta la relación total entre turnos de habla (90) y turnos de apoyo (88). A pesar de su alto porcentaje de aparición no se ha tomado en ningún caso como estrategia de toma de turno. Cestero (2000) afirma que los apoyos son típicos del estilo femenino, sobre todo del de las mujeres jóvenes, y que indican saber escuchar, y para demostrar que se está escuchando es lógico utilizar apoyos cooperativos. Estos, según ella, forman parte de la armonía de su estilo de conversación, ya que la conciben como un acto participativo.

Se producen también solapamientos (superposición del turno de habla) que tampoco tienen el valor de interrupción, además de que estos son comunes también en la conversación informal y no solamente en las mujeres, ya que los judíos los valoran como actitud de complicidad o compromiso con los otros participantes (Lozano Domingo, 1995).

AN.- sí/ y:- (risa=AR) no/ y:/ preguntó a una chica ahí: /" (?) ¿cómo fue tu:- (e:) tu fin de semana?" / "ah ¡muy bien! estuvi- (e:) estuve completamente borracha todo el-/ los dos noches"// y yo era como/ "sí/ pero (e:)/ ¿qué has hecho?"
AR.- has hecho (risas=todos)

Los hombres y las mujeres no hablan de las mismas cosas. Vigara Tauste y Jiménez Catalán (2002) y también García Mouton (2003) citan entre los temas preferidos de las mujeres la familia, la ropa, los amigos, los hombres y sobre todo una expresión de emociones. En la conversación de muestra no se decidió de antemano ni se indicó a las participantes sobre el tema del que tenían que conversar, se les dio libre elección. Durante la parte anterior a la grabación el tema de conversación giraba en torno a los novios de AN y AR, las dos participantes, y en el contenido de la grabación se observa que han salido los temas de la familia, los amigos y que toda la conversación está salpicada de numerosas dosis de emociones.

AR.- y cuando ella se fue/ ¡uh! empezó el tiempo más horrible de mi vida hasta ahora porque fue un: pozo negro y no sabía qué iba a hacer con mi padre que nunca estaba en casa con esa mujer que yo no/ (e:) no nos llevábamos muy bien/ nos llevábamos muy mal/ y: ella y mi hermanita que estaba muy celosa de mí entonces (hh)/ me sentía muy: (e:) / desolada muy (e:)/ sola muy/ "¿qué estoy haciendo aquí?"

Contrariamente a otro de los tópicos que arrastran nuestras culturas (el de que las mujeres hablan mucho) Lozano Domingo (1995) cita en su libro *Lenguaje femenino, lenguaje masculino* estudios de Swacker (1976), Barbara y Gene Eakins (1978) y Mulac (1989) que documentan que los hombres hablan más que las mujeres y no solamente hablan más sino que sus turnos de habla son más largos. La lengua es un instrumento de comunicación y control social, y las mujeres la han recibido con instrucciones de uso (que responden a los estereotipos) y por eso ella debía hablar poco y bien, suave, no dar órdenes, no gritar, no interrumpir, no preguntar directamente, etc., y la mujer ha interiorizado estos patrones (García Mouton, 1999).

Con este breve análisis hemos podido constatar que tanto las marcas de habla como las estrategias del discurso que se atribuyen a la conversación de las mujeres aparecen reflejadas también en esas muestras de habla de las estudiantes de español como lengua extranjera. Aún así, somos conscientes de las limitaciones de este trabajo: de la paradoja del observador, del hecho de que esas estudiantes han tenido como docentes en su proceso de instrucción en la lengua a mujeres y sobre todo, del pequeño tamaño de la muestra.

Bibliografía

Cestero Mancera, A.M. (2000) *El intercambio de turnos de habla en la conversación*, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares
García Mouton, P. (2003) *Así hablan las mujeres*, Madrid: La Esfera de los Libros
García Mouton, P. (1999) *Cómo hablan las mujeres*, Madrid: Arco Libros
López García, A. y Morant, R. (1995) *Gramática femenina*, Madrid: Cátedra.
Lozano Domingo, I. (1995) *Lenguaje femenino, lenguaje masculino*, Madrid: Minerva
Silva-Corvalán, C. (1989) *Sociolingüística: Teoría y Análisis*, Madrid: Alhambra
Vigara Tauste, A.M. y Jiménez Catalán (2002) *'Género', sexo, discurso*, Madrid: Laberinto

Silvia Canto es Licenciada en Filología por la Universidad de Deusto, Bilbao; Máster en Traducción [inglés - español] por la universidad de Middlessex, Reino Unido; Diploma de Postgrado en Metodología y Didáctica ELE, Universidad de Valencia y diversos cursos de formación de ELE y TEFL. En estos momentos cursa el Doctorado en Lingüística Aplicada en la Universidad Antonio de Nebrija y es profesora de español en la Universidad de Utrecht (Holanda). Es autora y coautora de materiales y actividades para proyectos para la enseñanza de ELE en publicaciones con orientaciones didácticas.

La clase de... Yolande Doensen

Taal actief met media. Mogelijkheden voor het gebruik van audiovisuele media in de klas. Lessen in spreekvaardigheid. Er zijn vele goede redenen voor een docent om met leerlingen aan spreekvaardigheid te willen werken. En wanneer we daartoe eenmaal besloten hebben zijn er verschillende manieren om dat te doen. In dit artikel betogen we dat er bij spreekvaardigheidlessen binnen de les vooral nadelen zijn en geven we wat ideeën voor buiten de les.

Yolande Doensen
Beheerder Vaklokaal Spaans - Digitale School
www.digischool.nl/sp | elauladigital@hotmail.com

Spreekvaardigheid binnen de les

Op het moment dat we spreekvaardigheid tijdens de les willen gaan doen is het vaak zo dat het veel tijd kost (zeker bij een grote groep) en lopen we het risico dat we niet aan iedereen toe kunnen komen. Bovendien kan het inefficiënt zijn omdat de leerlingen die al klaar zijn heel lang moeten wachten totdat iedereen klaar is en zullen ze misschien herhaaldelijk naar dezelfde dialoog moeten luisteren. Tenslotte is het beoordelen van zo een momentopname misschien niet zo betrouwbaar omdat een leerling die wat verlegen is minder kan presteren als de hele groep aanwezig is tijdens zijn/haar beurt.

Spreekvaardigheid buiten de les

Om bovengenoemde problemen te voorkomen kunnen we een deel van de activiteiten ook buiten de les laten plaatsvinden. Een goede mogelijkheid kan zijn het filmen van gesprekken tussen twee leerlingen buiten de les. Op deze manier kunnen alle leerlingen aan de beurt komen zonder dat het de anderen of de docent tijd kost. De docent kan vervolgens in alle rust op een zelf gekozen moment (of in de les maar dan op een efficiëntere manier) de gesprekken gaan beluisteren en evalueren. De leerlingen kunnen bovendien in alle rust hun opdrachten bedenken, vorm geven en uitvoeren.

Dat deze werkvorm efficiënter is, zelfs tijdens de les, komt ook doordat wat gepresenteerd wordt een eindproduct is, eventueel geperfectioneerd en afgewerkt. De leerlingen hebben kunnen oefenen totdat het gewenste resultaat bereikt was en hebben niet meer met de nervositeit te maken die bij presteren hoort. Bovendien verlies je geen tijd tussen de "gesprekken " door en de leerlingen blijven nieuwsgierig naar wat anderen hebben gedaan omdat de filmpjes heel verschillend zijn.

Een aantal voorbeelden van geleide opdrachten met eigen inbreng zijn:

- dialoog bij de dokter
- dialoog in een restaurant
- een filmbespreking
- een recept uitleggen
- vertellen waar je ontbijt uit bestaat
- vertellen dat je je tas bent vergeten
- je huis laten zien
- je wijk laten zien
- een interview maken
- een tv reclame maken
- overeenkomen vertellen over je toekomstige plannen
- een soap maken
- een verhaal naspelen

Voordelen van deze werkvorm

Er kunnen grote verschillen zijn in de manier waarop de leerlingen hun gesprek voeren (verschillende decors, grote vrijheid om te praten waardoor de persoonlijkheid van elke leerling meer tot zijn recht komt en eigen inbreng). De motivatie wordt versterkt doordat de verantwoordelijkheid bij de leerlingen ligt. Ze vinden het leuk om een film van elkaar te maken en zijn blij met de relatieve vrijheid waarmee ze hun opdracht kunnen uitvoeren. Hun creativiteit wordt dus veel meer gestimuleerd op een dynamische en uitnodigende wijze die overeenkomt met de huidige manier van zijn van de jongeren die de mogelijkheden van de technologie behoorlijk beheersen. Deze manier van werken is gemakkelijk herhaalbaar omdat de films toch heel anders worden per onderwerp.

De mogelijkheden voor feedback zijn groter omdat je naar een dergelijke film meerdere malen kunt kijken om hen met een bepaald onderdeel te confronteren (denk aan gebruik van vocabulaire, uitspraak, vloeiend spreken en zinsbouw.).

Als het een paar keer per jaar gedaan wordt kunnen de leerlingen heel veel van elkaar leren, ideeën opdoen en elkaar inspireren. Bijna elke leerling heeft filmmogelijkheden met één of méér van de volgende middelen:

1) Mobiele telefoon
2) Webcam
3) Fotocamera
4) Videocamera

Nadelen van deze werkvorm

Het maken van de filmpjes kost vaak meer tijd dan een spreekopdracht uitvoeren in de les. Maar aan de andere kant kan dit ook voordelen hebben want door het willen perfectioneren oefenen ze vrijwillig en ongemerkt veel langer dan in een lessituatie.

Angst van de docent?

Soms weerhoudt de angst voor de techniek de docent van het zetten van deze stap. Dit is echter niet nodig: Leerlingen leveren zelfs vaak ongevraagd hun materiaal al kant en klaar op DVD of Cd-rom aan en er zijn altijd vrijwilligers te vinden die het technische gedeelte voor hun rekening willen nemen. Het enige wat dan nog nodig is om de resultaten te bekijken is een DVD-speler (of computer, tip: er bestaan kabeltjes waarmee je heel gemakkelijk een computer op het tv-scherm kunt aansluiten, dit kan een goede vervanger voor een DVD-speler zijn).

Conclusie

Er zijn vele verschillende manieren van werken aan spreekvaardigheid. Binnen de les leidt dit makkelijk tot inefficiënt gebruik van tijd en mogelijk leerlingen die zich gaan vervelen. Er zijn echter goede mogelijkheden om een deel van de activiteiten buiten de les te laten plaatsvinden. De moderne techniek helpt ons daarbij en bovendien vinden veel leerlingen dat ook heel leuk. Zo kan iedereen in zijn eigen tempo en op zijn eigen manier werken en kunnen we tijdens de les direct werken met de resultaten daarvan. Wanneer docenten op deze manier aansluiten bij de huidige stand van de techniek en de interesses van leerlingen kunnen we betere resultaten krijgen met minder lestijd en meer plezier.

Cultura en el aula | La Semana Santa

Seguro que si preguntamos a nuestros alumnos: ¿Qué tradiciones, costumbres o fiestas del mundo hispano te llaman la atención o te parecen más sorprendentes? La Semana Santa será una respuesta muy posible de aquellos que han estado en estas fechas en España o en América Latina.

Encarni J. Maraver
<info@encarni.nl>

"Tradición que se sostiene y prospera porque en ella está, nadie sabe cómo, pero está, el alma del pueblo....".

¿Cómo explicarles a nuestros alumnos en qué consiste la Semana Santa y darles una idea de la misma? ¿Cómo explicar esta mezcla de folclor, tradición, religión, diversión y solemnidad? La Semana Santa es una de las representaciones culturales que tiene lugar cada año en muchos países hispanos. Transcurre desde el domingo de Ramos hasta el domingo de Resurrección. Desde el punto de vista litúrgico, es el período sagrado de los cristianos. En esos días se recuerda la Pasión, Muerte y Resurrección de Jesucristo. En España, los participantes, en su mayoría hombres, se agrupan en las llamadas "cofradías" de una imagen en particular. Se preparan durante meses para la "procesión" que dura tan sólo unas horas durante un día. Ellos recrean en silencio toda la liturgia religiosa. Las procesiones pueden ser seguidas en las calles, en las que, en muchas ciudades, se instalan sillas y gradas para poder tener una visión más amplia de las imágenes y el recorrido, casi siempre previo pago; o simplemente se siguen a pie de calle, que es la opción por la que opta la gran mayoría. La dinámica popular y el gentío se tira a las calles llenando bares y restaurantes para reunirse y pasar un buen rato. De cualquier forma, la Semana Santa es una fiesta para todos, grandes y pequeños, hispanos y extranjeros, creyentes o no. La fiesta está asegurada, siempre que el tiempo lo permita y no llueva y

agüe las ilusiones tanto de los participantes como de los que disfrutan "a su manera" de la misma. En resumen, es una fiesta que se celebra con una gran exhibición en las calles y con mucha devoción y pasión pero los hispanos sabemos que es algo más. Desde el punto de vista popular, es una semana de fiesta, los centros docentes cierran y muchas personas cuentan con unos días de vacaciones que aprovechan para volver a sus lugares de origen y reunirse con la familia, los amigos o simplemente disfrutar de unos días de descanso.

Por todo ello, animo a todos mis compañeros de profesión a involucrar a sus alumnos en la cultura de la lengua que están enseñando, a mostrarles un mundo nuevo para ellos y a hacerles partícipes de la CULTURA, escrita tanto en mayúscula como en minúscula. Dominar una lengua consiste en algo más que controlar el código lingüístico, todos los que nos dedicamos a su enseñanza debemos tener en cuenta también aspectos que están implícitos en el acto comunicativo: valores culturales, costumbres, hábitos, fiestas populares, tradiciones, etcétera. Aspectos tan vinculados a la lengua en sí, que no podemos trazar una línea divisoria entre éstos y los componentes lingüísticos, ya que están inevitablemente unidos, son dos caras de una misma moneda. No sólo enseñamos una lengua sino también el conocimiento socio-cultural para saber desenvolverse en una cultura ajena, saber integrarse y entenderla. Les enseñamos no sólo a comunicarse en español sino a interrelacionarse con elementos que comparte el mismo idioma y a poder entender otros mundos hasta ahora desconocidos para muchos de ellos. Así que no lo olvides, aunque no esté en el manual de tu curso, asegúrate de que tus alumnos conozcan esta tradición. A través de un vídeo (hay muchos en youtube), o con fotos o imágenes de una película coméntales esta tradición. Y simplemente plantea preguntas como: ¿Qué te parece? ¿Por qué crees que se realiza? ¿Qué significados tiene? ¿Crees que sería posible en tu país? O más simple todavía: ¿Qué hay? ¿Qué hacen? ¿Por qué lo hacen? A partir de aquí, puedes introducir algunas expresiones muy comunes en español que se relacionan con esta historia religiosa:

- ¡Vivir en el quinto infierno!
- ¡Virgen Santa!
- ¡Madre Mía!
- Dar el santo y seña
- Llorar como una Magdalena
- Estar como unas Pascuas
- En un santiamén
- Tener manos de santo
- Lavarse las manos como Pilatos.

En fin, os deseo ¡felices pascuas! y os dejo con una foto de Rogier Vissier: www.rogiervisser.nl

Cómo preparar exámenes de comprensión auditiva

Hace poco que corría por los pasillos del instituto con los exámenes y la cinta, del examen auditivo, sujetos entre el brazo y el pecho y en la otra mano la casete. Una vez en el local ponía la cinta en el aparato y controlaba si ésta estaba al principio de la grabación.

Bárbara Hernández Sastre
<bhernandez@kpnplanet.nl>

Una vez que los estudiantes estaban en su sitio podíamos empezar. Repartía los exámenes y les daba las instrucciones, por ejemplo: cuántas veces iban a escuchar la grabación, en qué ejercicio había algún fallo, y lo que podía esperar de cada ejercicio, luego ponía la cinta en marcha. Escuchábamos el primer ejercicio y había que rebobinar la cinta para que pudieran escuchar el ejercicio por segunda vez y a veces, según el nivel, otra vez a rebobinar para escucharlo por tercera vez. Luego les ponía el segundo ejercicio y a repetir el mismo ritual... Todos sabemos el efecto que tiene todo esto sobre los alumnos; se aburren entre ejercicio y ejercicio, se irritan y pierden concentración.

A veces había grabado dos veces seguidas el mismo ejercicio pero no sin dificultades, paciencia y más paciencia. Lo de rebobinar no es nada fácil, no sé cómo se las arreglaba el aparatito para cada vez quedarse corto o pasarse de lugar, y todo esto después de horas de esfuerzo para grabar el examen en días anteriores. La alternativa era trabajar con la cinta original pero la búsqueda de los lugares exactos de los ejercicios no era más fácil. Algunos aparatos tienen numeración pero uno siempre se pasa o se queda corto y hay que interrumpir el examen y volver a empezar. En fin, supongo que muchos habéis pasado o pasáis por el mismo infierno.

La buena noticia es que ya no hace falta trabajar así. Gracias a las técnicas modernas, ya no es necesario sufrir tanto por un simple examen auditivo. La informática nos ofrece cantidad de posibilidades para que podamos trabajar con programas que, si los sabemos manejar, nos hacen la vida bastante más fácil, y en este caso, en lo que se refiere a preparar los exámenes auditivos. El programa que quiero proponeros se llama Audacity y se puede descargar gratuitamente de la red. El enlace es: http://audacity.sourceforge.net. Muchos de vosotros lo conoceréis pero a los que no lo conocen les voy a decir que es un programa con el que se puede grabar desde diferentes fuentes: casete, micrófono, disco.... Lo único que se necesita es el cable adecuado para conectar el ordenador al aparato exterior.

Si, por ejemplo, queremos hacer un examen auditivo a partir de las cintas del manual que usamos en clase, podemos grabarlas en su totalidad y guardar cada ejercicio por separado en nuestro ordenador hasta el momento en que los necesitemos para hacer un examen auditivo. También podemos grabar sólo los ejercicios que necesitamos para cada examen y guardarlos. Con el micrófono podemos grabar las instrucciones del examen o de cada ejercicio y ponerlo al principio del examen. Audacity nos permite añadir música relajante entre ejercicio y ejercicio o simplemente dejar un espacio de tiempo en blanco para darles la oportunidad a los alumnos de escribir lo que les hemos pedido que escriban entre ejercicio y ejercicio.

Todo esto nos permite hacer un examen del que sabemos exactamente el tiempo que va a durar, con el que no necesitamos dar ninguna instrucción, ya que va incluida -lo que permite que cualquier persona pueda administrar el examen- y sin necesidad de interrumpir el examen para rebobinar después de cada ejercicio. Podemos poner fácilmente, en el examen, el mismo ejercicio las veces que queramos con espacios de tiempo entre ellos. Además de lo dicho, con Audacity se pueden hacer ejercicios auditivos, listas de vocabulario, ya que podemos grabar lo que queramos y manipular el sonido: retardarlo, acelerarlo, mezclarlo, añadir efectos especiales, poner música de fondo y mucho más. Los estudiantes pueden grabarse y manipular la grabación o corregirse. Los límites dependen de la imaginación de cada uno y el resultado es un examen sin dificultades, por no decir perfecto. El sonido se puede guardar como wav y también como mp3 para que los alumnos lo puedan descargar a sus lápices electrónicos o para poderlos cargar a las redes internas de los institutos y no ocupen tanto espacio como el wav. Cómo veis las posibilidades son muchas y sólo las limita la creatividad del individuo que lo maneja.

No penséis que pretendo hacer propaganda, simplemente quiero presentaros un programa que os facilitará la tarea de hacer exámenes auditivos, tal y como me la ha facilitado a mi.

Marieke van Ettekoven (1): *"No creo que exista un perfil general del alumno holandés que aprende una lengua extranjera"*

Marieke es Asesora Educativa del ABC, Institución de Asesoramiento y Acompañamiento para la Enseñanza, donde coordina el Centro de Recursos Didácticos del Español (CRDE). En esta primera parte de la entrevista nos deja una presentación general de sus objetivos, funciones y proyectos institucionales, así como algunas reflexiones sobre didáctica. En el número de junio publicaremos la segunda parte de esta interesante charla.

Angélica Agíss
<ma.agiss@gmail.com>

Empecemos con un poco de historia. ¿Nos puede contar desde cuándo existe el Centro? ¿Cuáles son sus objetivos? ¿Qué puede esperar un profesor de español del CRDE?

El Centro es una iniciativa conjunta de la Consejería de Educación de la Embajada de España y del ABC (abc onderwijsadviseurs, que es una Institución de Asesoramiento y Acompañamiento para la Enseñanza). Desde 1992 estimula y apoya la labor docente y hace divulgación de los Centros e instituciones dedicados a la enseñanza y a la difusión del español en los Países Bajos. Se encarga de la información y del asesoramiento acerca de temas relacionados con la lengua, la didáctica, temas educativos, cursos de perfeccionamiento, sistema de becas, etc. El Centro organiza actividades de reciclaje o tertulias que van dirigidas sobre todo a profesores del E/ELE. Cada año en el mes de abril tiene lugar una Jornada Didáctica del Español, donde se presentan las novedades didácticas y literarias.

A partir del año 2001 el CRDE se dedica principalmente al desarrollo y fabricación de exámenes de audición con ayuda de imágenes, los así llamados 'Kijkluistertoetsen' para 'VMBO', 'HAVO Y VWO elementair', 'HAVO Y VWO lang'. En el Centro se pueden consultar los fondos de material didáctico (metodología del E/ELE, gramáticas, diccionarios, lecturas graduadas, revistas especializadas, material audiovisual, CD-ROM, ...) y disponer de una videoteca con unos 60 vídeos y DVDs de películas españolas modernas - la lista de títulos se puede consultar a través de nuestra página Web: www.hetabc.nl

¿Qué proyectos llevan a cabo actualmente? ¿Con qué equipos de trabajo cuentan? ¿Cómo se distribuyen las tareas? ¿Cuáles son las actividades?

Actualmente me dedico al desarrollo del 'Kijkluistertoets' 2009 con un equipo que consiste en cuatro asistentes: Wilma Bakker, Jeannette Wessels, Babette Jansen y yo. De la transcripción se encarga María José Steenbeek y de la técnica del CD-Rom: Yolande Doensen. Queda claro que por ser un trabajo más o menos voluntario - excepto el puesto de la coordinadora- que todas trabajamos con mucha pasión por el ELE e invertimos un montón de tiempo.

En cuanto a otras actividades: me ocupo de llevar las cuatro tertulias de este año escolar. La última en enero trató de un estudio comparativo sobre tres películas de Almodóvar: *Átame, Hable con ella* y *Volver*. Cada asistente defendía sus escenas favoritas y concluimos que en muchos casos coincidíamos en nuestros gustos y opiniones en relación con el enfoque de Almodóvar y las 'cosas almodovarianas'. Para la tertulia del 25 de marzo habremos leído y profundizado *La cazadora de Astros* por Zoé Valdés. El otoño pasado leímos y profundizamos en *Primavera con una esquina rota* por Mario Benedetti: ¡una joya! Opinamos que algunos capítulos servirían para estudiantes (nivel B1).

También soy la responsable del método *Lasca*. El año pasado añadimos las claves de los

ejercicios de *Lasca* 1, 2 y 3. En este momento ya estamos elaborando la clave para *Lasca 4*. Por lo demás, participo en 'Platform Nieuwe Schooltalen', en el proyecto (veldaanvraag) 'Starterskit para el Español elemental' dirigido por Daniela Fasoglio del SLO, y estoy metida ahora en los preparativos para la Jornada Didáctica que a lo mejor se celebrará el 6 de junio (un viernes en Utrecht) en cooperación con el HvU (Hogeschool van Utrecht), VDSN, VLLT. e Instituto Cervantes.

¿Qué relación tiene el ABC, específicamente el CRDE, con la Unión Europea?

Si te refieres al 'Europees Platform' o 'Taalportfolio' puedo decirte que el CRDE participó en el proyecto europeo 'Ticcal' (de 2003-2005) subvencionado por la Comisión Europea en el marco del programa Comenius 2.1. 'Ticcal' (www.ticcal.org) una plataforma para aprender en español y cuyos objetivos son entre otras cosas fomentar la cooperación entre instituciones de formación del profesorado y centros escolares de países europeos en el área de AICLE (aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras), crear una plataforma virtual en Internet sobre la enseñanza bilingüe en Europa que consistirá en: un foro de discusión para el profesorado sobre los diferentes modelos europeos de aprendizaje bilingüe, un banco de datos que reúne publicaciones sobre la enseñanza bilingüe, elaboración de materiales didácticos para la enseñanza bilingüe en español, un foro de alumnas y alumnos para fomentar proyectos comunes sobre los temas de los materiales didácticos. Participaron el Instituto de Formación del Profesorado de Bremen, el Instituto de Enseñanza Secundaria «Pilar Lorengar» de Zaragoza, el Instituto de Enseñanza Secundaria «Les Corts» de Barcelona, el Centro de Recursos Didácticos del Español de Ámsterdam, Het Amsterdams Lyceum, la Asociación CYBER-LANGUES, el Zentral Einrichtung Sprachlabor, FU Berlin, el Károlyi Mihály Magyar-Spanyol Tannyelvü Gimnázium y el Instituto Cervantes de Bremen.

Y respecto al desarrollo de exámenes de audición (Kijkluistertoets), ¿en qué consiste este trabajo? ¿Qué resultados han tenido?

Véase no. 2. En general se puede decir que los resultados son muy positivos y ya algún(a) profesor(a) me ha mandado después del exámen los resultados y sus experiencias. Sería útil que otros siguieran este ejemplo. Por falta de tiempo no he sido capaz de crear y enviar una evaluación. Al principio hay profesores que reaccionan un poco asombrados de que en los fragmentos se hable tan rápidamente pero una vez comprobada la repetición del fragmento, y considerando que las tareas están adaptadas al nivel y al fragmento, cambian de opinión.

El año pasado produjimos por primera vez un DVD además de los CD-Roms para poder servir más a los colegios. En la mayoría de los casos resulta incómodo reservar el aula de los ordenadores. Pero por ser un producto tan bajo en el número de ejemplares y por no disponer de medios financieros no fue posible producir el DVD con pausas y repeticiones lo cual es bastante incómodo para los profes. El desarrollo y la producción del examen se paga por el precio de la venta. No debe y no puede ser un producto comercial (una promesa a TVE internacional por los derechos). He tenido contacto con el CITO pero consideran que aún no rinde mucho y no genera ninguna ganancia. Ya he pedido subvención al Ministerio pero hasta ahora no me han respondido.

Y pasando a los métodos de enseñanza para las escuelas de enseñanza media, ¿en qué se diferencian los manuales más recientes como *Gente joven* o *Chicos y chicas*, de los manuales que tradicionalmente se han utilizado en la enseñanza del español?

Se enfocan cada vez más en todas las destrezas mediante maneras juguetonas, lúdicas y digitales. Los manuales se están haciendo más completos con todos los materiales posibles como CDs, DVDs y relacionados a los niveles del Marco de Referencia Europeo y a la vez el estudiante está experimentando un proceso de concienciación.

¿Cuáles son las características, el perfil del alumno neerlandés en lo que se refiere a aprender una segunda lengua?

No creo que exista un perfil general del alumno neerlandés. Depende del tipo de instituto, del nivel del alumno, de la edad y de los objetivos formulados por el Ministerio de Educación. A mí me parece muy útil en el caso de empezar a trabajar en Secundaria ir conociendo y orientandose más en las dificultades con las que uno se puede enfrentar, por ejemplo ¿cómo dominar una clase de adolescentes en el VMBO?, ¿cómo seguir fascinando a los alumnos a la octava hora? o ¿cómo tratarlos? Son más bien asuntos pedagógicos que didácticos e influyen mucho en tus clases.

Hay tantos temas de que hablar con Marieke que hemos decidido hacerle una entrevista amplia dividida en dos partes. Así que les emplazamos hasta el número de junio.

Profesor 2.0. Entre lo formal y lo informal

Entre el miedo y la innovación, entre la reflexión y la beta permanente vivimos tiempos apasionantes. De eso hablamos esta vez. Y también del XVI Encuentro Práctico de Profesores de ELE que se celebró los pasados 14 y 15 de diciembre en Barcelona. Allí estuvimos algunos profesores desde Holanda, entre ellos David Vidal que nos lo lo cuenta en una pequeña crónica para **foco**.

Emilio Quintana
Instituto Cervantes de Utrecht
<www.emilioquintana.com>

Si tuviera que destacar algo de lo que ha pasado en los últimos meses en el **mundo 2.0** hablaría de **miedo**. Miedo institucional en la medida en que las escuelas parecen empeñadas en controlar a sus alumnos más que en fomentar su autonomía. Miedo entre los profesores, que se sienten perdidos en un mundo cambiante y que no siempre saben gestionar. Pero también miedo entre los propios alumnos, que ante los requerimientos de instituciones y maestros no encuentran la forma de abrir un camino en su aprendizaje para el crecimiento personal a través del desarrollo de una individualidad conectada y compartida.

En el **Grupo Nodos_Ele** <www.nodosele.com> nos hemos ocupado últimamente de este tema, sobre todo a raíz de la presentación **"Fear 2.0"** que tuvo lugar en el último EDUCASE 2008. También con motivo de la visita que hizo en enero el sueco **Richard Gatarski** (foto a la izquierda) al mayor encuentro de tecnología educativa de los Países Bajos, el **IPON 2008**, cuyas sesiones en Utrecht abrió.

Si hablamos de iniciativas institucionales, no conozco en Holanda algo parecido al **REN Vlaanderen**, que está llevando a cabo un completo programa de implantación de la Web 2.0 en las escuelas flamencas: www.ren.be.

En definitiva, que estamos viviendo tiempos apasionantes.

Crónica del Encuentro Práctico de Profesores 07

David Vidal
Instituto Cervantes de Utrecht
<www.navajaele.blogspot.com>

Organizado por **International House Barcelona** y la editorial **Difusión**, éste es sin duda uno de los encuentros de profesores más importantes a nivel nacional e internacional, ya que se dan cita más de 300 profesionales de la enseñanza de ELE, no sólo de España, sino de toda Europa, destacando la presencia de profesores que ejercen en Alemania, Italia, Francia, Inglaterra y Holanda. Paseando un poco por los pasillos de la *Escola Superior de Comerç Internacional*, que acoge el encuentro, uno puede enterarse de qué se cuece en el mundo ELE, de lo más importante ocurrido durante el año y de lo que está por venir.

Viernes por la mañana

El EP'07 comenzó con **Neus Sans** y **Begoña Montmany** dando la bienvenida a los participantes y presentando a **Francisco Herrera** (IH Vejer, nodos_ele), que inauguró la jornada con una amena conferencia-charla-taller sobre **web 2.0 y su aplicación al aula de ELE**, sin duda uno de los temas estrella de este año. Francisco hizo una estupenda introducción a la web2.0, citando herramientas y personas que han cambiado la manera de entender tanto la web como la enseñanza de idiomas. Sin duda, una excelente presentación de la mano de un orador que deberíamos traer a los Países Bajos cuanto antes.

Luego **Monique Denyer**, Inspectora de Lenguas Románicas en Bélgica, dedicó su tiempo a aclarar de qué manera el **enfoque por**

tareas es la mejor herramienta para enfrentarnos a la enseñanza de segundas lenguas siguiendo las directrices del **Marco Común Europeo de Referencia (MCER)**. Detalló aspectos teóricos, pero también puso ejemplos prácticos que aclaraban aspectos como el nuevo papel del profesor en el aula, la perspectiva del alumno, etc... En general, un buen resumen y mucho más ameno de lo que algunos esperábamos.

Viernes por la tarde

Después del primer almuerzo, **Teresa Bordón** abrió la tarde hablando de lo que ella más sabe, a saber, de **evaluación**. En general no hizo sino repetir la charla que ya ofreció en su última visita al **Instituto Cervantes de Utrecht**, aunque adelantando más detalles sobre lo que nos depara el futuro en la evaluación de la expresión y la interacción orales a la luz del MCER, centrándose sobre todo en la redacción de descriptores. Desgraciadamente, Teresa no animó a muchos a quedarse a la última sesión plenaria del encuentro, en la que **Mar Garachana Camarero**, de la Universidad de Barcelona, reflexionaba acerca de la **relación entre gramática y pragmática**. La conclusión, que la gramática no es nada sin la pragmática, no es nada nuevo, pero no está de más recordarlo...

Sábado por la mañana

Sin duda el sábado se presentaba como el día estrella. Por la mañana, un total de **8 talleres** simultáneos en los que se trataban algunos de los asuntos más actuales en ELE. Por la tarde, **29 talleres**, también simultáneos, en los que 44 profesores compartían sus experiencias didácticas. Como los talleres eran simultáneos, sólo se podía asistir a tres de ellos, y elegir era bastante difícil. Uno de los más concurridos fue el que **Emilia Conejo** (Editorial Difusión, Nodos_ele) ofreció sobre las **estrategias de aprendizaje** en el aula y el fomento de la autonomía del alumno. Con lleno hasta la bandera en los tres pases que hizo, nos brindó una estupenda introducción al que es, sin duda, uno de los temas más interesantes de la actualidad ELE.

José Luís Álvarez (IH Sevilla), por su parte, presentó de manera muy práctica algunas actividades para el aula a partir del **enfoque léxico**, un clásico que parece renacer y que puede ser un buen complemento a las clases enfocadas desde el punto de vista comunicativo. El último taller al que asistí fue el que ofreció **Vanesa Rodríguez** sobre el **portafolio** del profesor. El portafolio es todavía una novedad en todas sus versiones (alumno y profesor), aunque cada vez goza de más popularidad, sobre todo gracias a los estupendos ejemplos que podemos encontrar en la web. Vanesa nos presentó la utilidad que tiene reparar en estos documentos de reflexión que, sin duda, marcarán época en un futuro próximo.

Sábado por la tarde

Lo más importante del EP, claro, es el **intercambio de experiencias** entre profesores y el sábado por la tarde se reserva para que hablemos de las experiencias didácticas más interesantes llevadas a cabo durante el año. En total se presentaron **29 talleres**, de los que 6 hacían referencia explícita al uso de la web y las nuevas tecnologías en su título. No eran pocos los que, además, hablaron también de recursos online para trabajar en el aula aspectos concretos (conversación, tareas, etc..).

Sin duda, la presentación oficial de **nodos_ele** fue lo que más expectación levantó entre los asistentes. El grupo organizó cinco mesas simultáneas en las que se intercambiaron experiencias con wikis, podcasts, blogs, personal learning,... Por cada una de ellas pasaron unos 25 profesores (en total más de 100 en apenas hora y media), lo que nos da una ligera idea del interés que las nuevas tecnologías provocan hoy en la comunidad de profesores de ELE. La discusión se trasladó más tarde al **Beers&blogs** convocado a tres bandas por **nodos_ele**, **Difusión** e **International House**. En definitiva, unas Jornadas excelentes y muy motivadoras que tendrán continuidad en los próximos eventos de Alemania, Suiza y Trento. A ver quién es el guapo que se las pierde.

América Latina... mucho más que salsa | El idioma de Cervantes

En este Año de las Lenguas según las Naciones Unidas, Radio Nederland Wereldomroep, la emisora internacional de Holanda, ha elaborado una serie de reportajes en torno al idioma. En el caso del español, el abanico de cuestiones que surgen a la hora de pensar en el idioma es muy amplio. La variedad lingüística del español, dependiendo de los distintos países o incluso regiones donde se hable, es muy rica, y en ocasiones da lugar a debates acalorados.

Beatriz Díez
Radio Nederland Wereldomroep
<beatriz.diez@rnw.nl>

Hay quienes consideran que España sigue ejerciendo cierto dominio sobre los países latinoamericanos, intentando imponer las acepciones de su español. Pero los académicos y estudiosos del lenguaje que presentamos en este reportaje, niegan esta percepción y afirman que es una discusión anticuada. ¿Que hablamos los hispanohablante? Sobre estas y otras cuestiones reflexionamos en este capítulo de la serie "Las lenguas, patrimonio vivo".

Real Academia Española

La Real Academia Española se fundó en 1713 por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco, marqués de Villena. El rey de España, Felipe V aprobó su constitución el 3 de octubre de 1714 y la colocó bajo su "amparo y Real Protección". Su propósito inicial fue el de "fijar las voces y vocablos de la lengua castellana en su mayor propiedad, elegancia y pureza". Se representó tal finalidad con un emblema formado por un crisol en el fuego con la leyenda "Limpia, fija y da esplendor". En estos siglos, la institución ha ido adaptando sus funciones a los tiempos que le ha tocado vivir. El contacto más directo del público con la institución se produce a través del Diccionario de la Real Academia (DRAE) cuyas ediciones se van renovando según evoluciona el idioma.

Asociación Academias de la Lengua Española

La Real Academia Española no está sola en esta tarea de velar por la pureza del idioma. En 1951, y por iniciativa del entonces presidente de México, Miguel Alemán, se convocó en el país el I Congreso de Academias de la Lengua Española, en el cual se acordó la constitución de la Asociación de Academias. Su fin primordial es trabajar asiduamente en la defensa, unidad e integridad del idioma común, y asegurar que su natural crecimiento sea conforme a la tradición y naturaleza íntima del español.

La Asociación de Academias de la Lengua Española está integrada por las veintidós Academias de la Lengua Española que existen en el mundo: Española, Colombiana, Ecuatoriana, Mexicana, Salvadoreña, Venezolana, Chilena, Peruana, Guatemalteca, Costarricense, Filipina, Panameña, Cubana, Paraguaya, Boliviana, Dominicana, Nicaragüense, Argentina, Uruguaya, Hondureña, Puertorriqueña y Norteamericana.

Desde la Real Academia Española, se niega que desde España se quiera imponer el trabajo al resto de Academias de la Lengua.

Fomento y expansión del español

El Instituto Cervantes es otra institución reconocida internacionalmente por su labor de fomento y expansión del español. Institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana, la sede central del Instituto Cervantes se encuentra en Madrid y en Alcalá de Henares, y cuenta con centros repartidos por cuatro continentes.

El creciente interés que los jóvenes de todo el mundo muestran por aprender español contrasta con la percepción de los que dicen que el idioma se está empobreciendo. En opinión de Jorge Urrutia, director académico del Instituto Cervantes, la creencia de que el idioma está perdiendo riqueza viene de muy atrás. Urrutia recuerda que "nunca ha habido una época en que no se dijera que había un empobrecimiento del idioma", y considera que "la lengua evoluciona por sí misma".

Fundación del Español Urgente

La Fundación del Español Urgente es una institución sin ánimo de lucro que tiene como principal objetivo colaborar con el buen uso del idioma español, especialmente en los medios

de comunicación, cuya influencia en el desarrollo de nuestra lengua es cada vez mayor. El presidente de la Fundación es el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, y su constitución en el año 2005 supuso un paso fundamental para la unidad de la lengua.

El debate sobre las diferencias entre el español de España y el español de América Latina está muy presente en todas las instituciones que trabajan en el campo del idioma español, aunque para la mayor parte de sus representantes, es una discusión obsoleta.

"Apadrina una palabra en vías de extinción"

Ante el riesgo de perder palabras por su falta de uso, la Escuela de Escritores, con sede en Madrid, puso en marcha una iniciativa con el nombre "Apadrina una palabra en vías de extinción", que tuvo una acogida muy positiva por parte de los navegantes de Internet.

En la propuesta participaron también figuras de la escena política y cultural, lo cual hizo que tuviera una mayor repercusión y condujo a la creación de una reserva de palabras que pretende ser una herramienta para todo el mundo.

Buen estado de salud del español. A pesar de la inquietud por la evolución del español, lo cierto es que todos los expertos destacan el buen estado de salud del que goza el idioma. Según los cálculos del British Council en estos momentos la lengua que tiene mayor número de hablantes es el chino mandarín con 1.052 millones. Después está el inglés con 508, después el hindi con 487, y después el español con 417 millones. Pero el propio Instituto Británico dice que en el año 2050 habrá el mismo número de hablantes de español que de inglés.

Recomendaciones culturales | Festivales de cine en Delft y Utrecht

Qué decir sobre el cine, todos sabemos que aprender un idioma viendo una película puede resultar mucho más agradable que aprenderlo dentro de una clase. Para este trimestre queremos recomendaros un par de propuestas para no perderse:

Información recopilada por Marian Charfole

DELFT | FESTIBÉRICO
14 AL 25 DE ABRIL

El Festibérico de Delft llega a su cuarta edición. Se trata de un festival de cine español y portugués que organiza la filmoteca Lumen junto con las embajadas e institutos cinematográficos de varios países.

http://www.festiberico.net

UTRECHT | LAFF FESTIVAL DE CINE LATINOAMERICANO | 7 AL 14 DE MAYO

Deze stichting is opgericht met als doel de belangstelling voor en de kennis over de Latijns-Amerikaanse film & cultuur.

http://www.laff.nl/2008

Maarten Steenmeijer: *"Me gusta compartir mi pasión y mis conocimientos del mundo hispánico con otras personas"*

Maarten Steenmeijer es catedrático de Literatura y Cultura Hispánicas en la Radboud Universiteit Nijmegen. Además, trabaja como traductor, y como crítico literario para *De Volkskrant*. Hispanista e hispanófilo, acaba de publicar *Een continent in het klein*, un libro que constituye una excelente introducción a la España actual. Con motivo de su publicación hemos ido a Nijmegen a hablar con él.

Emilio Quintana
<www.emilioquintana.com>

Estamos en su despacho de la Radboud Universiteit Nijmegen. Aquí, en el campus, ¿qué clases imparte?

Somos un departamento relativamente pequeño, como en otras partes de Holanda, de modo que hay que hacer un poco de todo. Yo me ocupo de la literatura y la cultura española e hispanoamericana, sobre todo a partir del siglo XIX.

¿De donde le viene el interés por la lengua y la cultura hispánicas?

Esto sigue siendo un misterio para mí. La verdad es que en la enseñanza media no tenía una afición especial por el mundo hispánico, así que cuando decidí empezar la carrera de Hispánicas pensaba que solo iba a quedarme por unos meses o un año para aprender un poco el idioma y sobre todo para decidirme sobre lo que quería hacer con mi vida. Pero resulta que me quedé y desde luego los resultados han sido tremendos.

Fue una decisión completamente aleatoria de la que nunca me he arrepentido, ya que ahora, aparte de ser holandés, se me ha regalado otra cultura, otro mundo, otro idioma.

¿Hay un momento especial, o una obra o un viaje, que siente que ahí es el momento en que lo hispánico lo atrapa y ya no lo va a dejar?

No. En un un principio lo que me gustaba mucho era leer, aunque no es que fuera un fanático del Quijote, para nada; además, yo creo que la literatura española, en comparación con la francesa, en fin, digamos que, como afirmaba Juan Goytisolo, en Francia uno puede leer "à la carte" pero en España hay que resignarse al "menú del día". Yo creo que ha sido una casualidad, pero una casualidad muy feliz precisamente por las diferencias que hay, que son más agudas, entre la cultura española y la holandesa, en comparación con las que hay con la francesa o la inglesa: lo español era un mundo bastante distinto, incluso desconocido, por eso me interesó especialmente... Además, es más fácil entrar en contacto con los españoles que con los franceses, ¿no?, así que... Yo ya conocía un poco Francia, su idioma, Alemania, etc., por no hablar del mundo anglosajón. España en cambio era un gran desconocido al que se podía acceder bastante fácilmente. Claro que también China era un gran desconocido, pero entrar en China es otra cosa, bastante más complicada, así que... Pero fue una pura casualidad.

¿Ha evolucionado su visión de la sociedad española con el tiempo, por ejemplo, con el acercamiento de España a Europa?

Supongo que sí, pero yo también he evolucionado, así que eso es un poco difícil de determinar. Lo que sí puedo decir es que hay unos límites, uno se da cuenta de que puede conocer y entrar en otra cultura pero que hay un momento en que toma conciencia de su propia identidad... Imagino que será una experiencia que comparten conmigo, que por más tiempo que uno viva y por más que uno conozca otra cultura, uno sigue, digamos, atado a sus propias raíces. Y eso es muy positivo porque, por una parte, uno se siente reconocido en su propia identidad pero por otra tiene todo un mundo añadido a esa identidad propia. Parece un poco paradójico, pero creo que en el fondo se juntan dos valores añadidos a lo que uno era antes de todo eso.

En cuanto a lo de la "identidad europea", es una obsesión española más que holandesa... Se debe a que España estuvo aislada durante mucho tiempo, durante el franquismo y también durante los tiempos anteriores, y también a que los políticos machacaron a los españoles para que se obsesionaran por Europa y por entrar en la Comunidad Europea, mientras que eso para los holandeses era más bien una obviedad. A los holandeses lo de la "identidad europea" les tiene bastante sin cuidado, creo yo.

De modo que su función sería de puente para acercar España a los holandeses más allá de los estereotipos. ¿Cómo ve la repercusión de esa labor?

Lo que me gusta mucho es compartir mi pasión y mis conocimientos del mundo hispánico con otras personas, y también reflexionar sobre cómo funciona esa transmisión de culturas y literaturas. Mi tesis trata precisamente sobre la recepción de la literatura española e hispanoamericana traducidas al holandés. Yo diría que hay dos tipos de hispanistas en Holanda, o quizá en todo el mundo: los que podrían trabajar en cualquier parte, porque tienen un curriculum que no depende del sitio en que desarrollen su labor, y los que hacemos cosas que tienen mucho que ver con la relación entre lo hispánico y nuestra propia cultura, de modo que me siento muy cómodo en ese papel de "puente".

En cuanto a la repercusión de mi labor, eso lo tienen que decidir los lectores y los aficionados. Lo cierto es que en dos meses se ha agotado la primera edición de "Een continent in het klein", luego alguna repercusión parece que ha tenido. Las tiradas no son muy grandes, pero, en fin, es algo bastante satisfactorio.

¿Qué le llevó a escribir *Een continent in het klein*?

Este libro lo escribí como consecuencia de una frustración, ya que tengo un curso titulado "Introducción a la Cultura Española" y tenía que trabajar con textos fragmentarios, algunos incluso en inglés, porque no había un libro que pudiera ofrecer a los estudiantes. De modo que decidí escribir yo ese libro teniendo en cuenta que pudiera llegar a un público más amplio. Así es como nació este libro, porque quería dar una idea de la España Contemporánea.

El "hilo rojo" de "Een continent in het klein" es que esta España tan moderna o posmoderna, con este afán de ser tan contemporánea, conserva todavía, quizá a pesar suyo, muchísimos vínculos con el pasado, con un pasado que la nueva España democrática quería rechazar, porque no quería que la relacionaran con el franquismo, con ese atraso que había en España. A veces me parece que la España actual se parece mucho a los EEUU en el sentido de que tienen esa obsesión con el futuro, con ser lo mas modernos que se pueda, esa afán que es ambición, vitalidad, romper con el pasado etc. Yo diría que tanto los norteamericanos como los españoles se sienten como "europeos mancos". Los EEUU porque apenas tienen historia, de ahí esta obsesión por las raíces europeas de los antepasados, por la sangre irlandesa o italiana o polaca o qué sé yo, y España, que tiene una historia enorme, porque está marcada por su desarrollo a partir de la Contrarreforma, en los márgenes de la Historia Moderna de Europa.

Todo esto lo digo a muy grandes rasgos y me doy cuenta de que estoy simplificando mucho, pero quizá es un motor que explica muchos de los logros de la cultura española actual. Si pensamos en Santiago Calatrava, por ejemplo, un arquitecto maravilloso, o en Pedro Almodóvar, o en Javier Marías, que son todos artistas universales...

¿Ha viajado usted mucho o ha tenido estancias duraderas en países latinoamericanos, porque ha escrito también un libro de literatura española e hispanoamericana, verdad?

Me aburro mucho con los libros que no me gustan, así que prefiero dedicarme a autores que me apasionan, y estos siempre son relativamente pocos, de modo que nunca me ha molestado dedicarme tanto a la literatura española como a la hispanoamericana porque así tengo más donde elegir en autores y en corrientes que me gustan. Desde luego en Hispanoamérica está ese auge de la literatura que se conoce como "el boom", García Márquez, Vargas Llosa, Borges etc.. que son y siguen siendo una maravilla, y en España creo que ahora están pasando cosas bastante interesantes, como Javier Marías, o desde un punto de vista sociológico este "boom de los bestsellers" que hay con Ruiz Zafón, Julia Navarro o Javier Sierra. No es que me gusten mucho pero como fenómeno sociológico es muy interesante, porque es la primera vez que un grupo de autores, una tendencia completa, se exporta al extranjero. Esto no había pasado nunca. Está Cervantes, está el Quijote, está García Lorca, está Ortega y Gasset pero nunca hubo en la edad moderna un grupo de autores que tuviera un impacto notable en el extranjero; en la literatura digamos alta Javier Marías es un caso singular, es solo Marías, no es Marías y

otros autores, pero en el caso de los bestsellers es un grupo que más o menos se mueve en el mismo terreno y que tiene un impacto impresionante. Quizá por esta afinidad con los norteamericanos de que hablaba, tipo Don Brown, quizá es que los españoles quieren demostrar que lo pueden abarcar todo, que pueden incluirlo todo en sus novelas...

¿Diría que los holandeses experimentan una gran atracción con respecto a la identidad española?

Yo creo que la mayoría de los holandeses interesados en España, e incluso apasionados por España, no tienen una idea muy clara de las diferencias que hay, tienen como una imagen fija de España como país en el que uno puede divertirse o salir como no se puede en ningún otro. Lo de la espontaneidad de los españoles y la hospitalidad etc., pero quizá no tienen mucha idea de lo que significa el catalanismo, por ejemplo.

En todo caso, el libro no trata tanto de cómo son los españoles, que me parece un tema muy difícil de abarcar, sino que quiere dar una idea de cómo han sido "representados" los españoles, en el cine, en la literatura o en la imagen extranjera. Cuando hablo del "cainismo", por ejemplo, lo hago porque es un tema que está presente desde Unamuno hasta Javier Marías. Yo nunca me atrevería a decir que los holandeses o los españoles son así o asá... eso me parecería una generalización peligrosa; si ya es difícil conocer a fondo a un individuo, imagínate a un país.

Una de las virtudes de su libro es que despierta las ganas de seguir ahondando en la literatura y la cultura española actuales, pero es verdad que uno se plantea si la fragmentada identidad española se refleja también en la literatura

Hay autores como Julio Llamazares o Luís Mateo Díez que claramente ubican su obra en cierta parte de España, en León en este caso, o Eduardo Mendoza, que se puede vincular claramente con Barcelona. En Holanda, en la mayoría de los casos, un autor es holandés, mientras que en España muchas veces se vincula con cierta parte del país.

Habría algo que quitaría o agregaría en el libro a la luz de los últimos acontecimientos

Muchas cosas, por ejemplo podía haber escrito más sobre el papel de la Iglesia, que está siendo tan polémico en los últimos tiempos. Y hay cosas que añadiría también sobre la Casa Real. Pero este es un libro que espero que vaya cambiando en sucesivas ediciones. Mi intención es que les abra una cierta visión de España a los holandeses, y que algunos profesores de la enseñanza media lo manejen también en sus cursos.

Santiago Calatrava | Puente del Alamillo, Sevilla, 1992

Ben van Berkel | Erasmusbrug, Rotterdam, 1996

Maarten Steenmeijer: **Een continent in het klein. Cultuurwijzer voor het moderne Spanje**. Bert Bakker, 2007, 199 pp.

Reseña | El país de las paradojas

Gonzalo Fernández
<www.gonzalofernandez.es>

Spain rocks. España es *cool*. España es moderna. El restaurante más exclusivo del mundo se encuentra en Cataluña. Las obras de Santiago Calatrava se convierten en atracciones turísticas antes incluso de ser concluidas. *La sombra del viento* se vende como pan caliente en librerías de los cinco continentes y *La cena secreta* de Javier Sierra se cuela en el top diez del *New York Times*, un hito jamás conseguido antes por ninguna novela española. Custo diseña trapos que lucen en perchas con nombres como Madonna o aparecen en series de televisión de repercusión universal como *Sex and the City* y *Friends*. Sí... tal y como publicó la prestigiosa revista *Time* a toda portada en 2004, *Spain rocks*. Pero España es también un país traumatizado, dividido y enfrentado. España es un país donde casi después de una década metidos en el siglo XXI hay heridas que siguen supurando y donde posiciones antagónicas heredadas de un pasado remoto parecen hoy más irreconciliables que nunca. España es una democracia donde el insulto es moneda de cambio habitual y el debate brilla por su ausencia, una democracia compuesta a base de retales, un país donde regionalistas fascistoides conviven con fanáticos de la unidad territorial, comunistas recalcitrantes y republicanos que queman públicamente fotografías del monarca.

El profesor Steenmeijer bosqueja con maestría las grandes paradojas de España en ciento noventa páginas que se dejan leer sin pausa, haciendo un repaso certero de más de dos mil años de historia y utilizando con gran conocimiento de causa decenas de citas literarias y periodísticas para fundamentar sus ideas. El texto está dividido en cuatro partes bien diferenciadas en las que a menudo se sacrifica el orden cronológico en favor de la claridad del discurso. A fin de cuentas, tal y como indica el subtítulo del trabajo, se trata de una *Guía cultural de la España moderna* y no de un libro de historia. En la primera parte el autor pone directamente el dedo en la llaga y se echa al ruedo en busca de la identidad de los españoles o de *lo español*, entrando de lleno en los problemas regionales, la cuestión catalana y el drama vasco. En la segunda y tercera parte hace un recorrido por la historia de la península desde los romanos hasta la Transición, el golpe de Estado, el debate sobre la OTAN, la movida, el año 92, el ascenso de Aznar, el 11-M y Zapatero, derribando muchos mitos por el camino, arramblando con ciertos tabúes y poniendo los hechos en una perspectiva que sólo puede ofrecer quien observa desde fuera. En esta parte, que constituye la espina dorsal del libro, queda sobre todo claro cuál es la raíz histórica de *las dos Españas* y, finalmente, cuál es el trauma provocado por un proceso de transición hacia la democracia durante el que todo lo relacionado con la guerra y las atrocidades de la dictadura fue silenciado de manera consciente por ambos bandos con la coartada de no entorpecer el cambio de sistema político. Por último, la cuarta parte comienza explicando con gran precisión el efecto polarizador del debate sobre la memoria histórica que está teniendo lugar estos últimos años. Dado que ni la política ni las instituciones han sabido hasta hoy curar las heridas del pasado, han tenido que ser la literatura y el cine, ya terminada la década de los ochenta, los encargados de buscar respuestas. El autor nos ofrece una exquisita selección revisando de forma extensa y citando obras de Muñoz Molina, Aldecoa, Chirbes, Cercas, Almodóvar y otros. Esto, el hecho de que tengan que ser el cine y la literatura los encargados de ahuyentar determinados fantasmas, no deja de ser una paradoja más, pues como explica Javier Marías en una cita seleccionada con tino por Steenmeijer, no son los relatos de los testigos ni los tratados de historia quienes determinan la imagen que tenemos del pasado, sino las novelas y las películas. Es decir, la ficción. Y esto es algo difícil de digerir cuando se trata de tu propia familia y tu propio país. Efectivamente, el cine y la literatura ayudan a paliar el dolor. Pero los españoles seguimos echando de menos una cura definitiva para los males endémicos de nuestra sociedad. Y esa cura sólo pasa por el diálogo y por realizar ciertas concesiones en ambos bandos, de forma que de una vez por todas podamos cicatrizar los traumas del pasado y volver a mirar hacia el futuro sin rencor ni resentimiento. Lo triste es que, en vista del panorama actual, queda relativamente poco espacio para el optimismo.

Si eres español y dominas el holandés, lee este libro. Te va a gustar. Si no eres español y te interesa España, su gente y su cultura, lee este libro. También te va a gustar.

Consejo Directivo de la Asociación de Profesores de Español en Holanda
Bestuursleden van Verenining Docenten Spaans in Nederland

Patrick Gommers (presidente/*voorzitter*, <vdsn.voorzitter@wanadoo.nl - pgommers@luzac.nl>), **Mertina Meijer** (secretaria/*secretaris*, <markenmertina@tiscali.nl>), **María José Steenbeek-Sánchez** (miembro del consejo/*lid*, <sa008038@wolmail.nl>), **Marjo Eurlings** (persona de Contacto Plataforma VVO/*contactpersoonPlatform VVO*, <marjo.eurlings@versatel.nl>), **Paula Costas Alonso** (tesorera, *penningmeester* y webmaster, <paulacostasalonso@gmail.com>), **Frederique Bauer** (miembro del consejo/*lid*, <fqr.bauer@12move.nl>), **Angélica Agíss** (editora de **foco**/*eindredacteur*, <ma.agiss@gmail.com>)

Colaboraciones
El Consejo de Redacción resolverá si la colaboración es apta para su publicación, con o sin modificaciones. La resolución, en todo caso, será inapelable y se comunicará vía e-mail a los autores. Las colaboraciones se entregarán en formato digital al Consejo de Redacción, que se reserva el derecho a hacer los cambios que considere convenientes, previa consulta con el autor. El contenido de las colaboraciones será compromiso exclusivamente del(los) autor(es). El editor no se responsabiliza de situaciones anómalas relacionadas con créditos o derechos de autoría.

Kopij
De redactieraad bepaalt of de bijdrage geschikt is voor publicatie, met of zonder aanpassingen. Het uiteindelijke besluit kan niet aangevochten worden en zal per e-mail aan de auteur toegestuurd worden. Hoe dan ook worden de bijdragen digitaal aangeleverd aan de redactieraad en deze behoudt zich het recht voor vormveranderingen aan te brengen die haar gerechtvaardigd lijken, met goedkeuring vooraf van de auteur. De inhoud van de bijdrage is echter volledig de verantwoording van de auteur(s). De redactie is op geen enkele wijze verantwoordelijk voor enige onvoorziene situatie met betrekking tot de rechten en plichten van de auteurs.

Hacerse miembro
Para hacerse miembro de la Asociación de Profesores de Español en Holanda se debe enviar un correo electrónico a la Secretaría de la VDSN: vdsn.secretariaat@gmail.com con una copia a la tesorera paulacostasalonso@gmail.com o escribir a la siguiente dirección: VDSN. M. Meijer. Emmalaan 9 1862 ER Bergen. Tesorero: Mercuriusstraat 37, 5345 LW Oss. La contribución es de 25 euros por año, para estudiantes 15 euros.

Lidmaatschap
Om lid te worden van de Vereniging van docenten Spaans in Nederland stuurt u een e-mail aan de secretariaat van de Vereniging: vdsn.secretariaat@gmail.com met een kopie aan de penningmeester paulacostasalonso@gmail.com , of u stuurt een brief naar het volgende adres: Scretariaat VDSN M. Meijer Emmalaan 9 1862 ER Bergen. Penningmeester: Mercuriusstraat 37, 5345 LW Oss. De bijdrage is € 25 per jaar, voor studenten €15.

Publicidad
Los anuncios deben entregarse ya editados en formato pdf al Consejo de Redacción. Para más información respecto a fechas de publicación, precios, etc. dirigirse al tesorero: paulacostasalonso@gmail.com y enviar copia al responsable de la publicación: ma.agiss@gmail.com

Advertenties
Advertenties kunnen digitaal en volledig vormgegeven ingeleverd worden bij de redactieraad. Voor informatie met betrekking tot de datum van publicatie, de kosten etc. wordt u verzocht contact op te nemen met de penningmeester paulacostasalonso@gmail.com met kopie aan de verantwoordelijke voor de publicatie: ma.agiss@gmail.com